

Всесоюзный  
Центр  
Переводов

# СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ОБЩЕТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ



116

МОСКВА 1987

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 116

АНГЛО-РУССКИЕ ОБЩЕТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

С о с т а в и т е л ь

А.Л. Семенов

П о д р е д а к ц и е й

д.ф.н. А.Я. Шайкевича

Ответственный редактор

И.И. УБИН

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя .....	3
Английские термины и русские эквиваленты .....	4
Сокращения .....	38
Указатель русских терминов .....	41

---

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- гидравл. - гидравлика
- ГПС - гибкие производственные системы
- маш. - машиностроение
- мет. - металлургия; металлообработка
- мех. - механическая обработка; механика
- пат. - патентование и патентная информация
- строй. - строительство
- трансп. - транспорт и транспортное машиностроение
- т.т. - теплотехника
- УЗК - ультразвуковой контроль
- ЧПУ - числовое программное управление
- энерг. - энергетика
- pl. - множественное число

Впервые ВЦП выпускает политематическую тетрадь новых терминов, резко сокращая сроки подготовки подобных изданий. Бурное развитие современной технологии определило взаимопроникновение различных отраслей знаний. Например, современное машиностроение и металлообработка не могут обходиться без числового программного управления, транспортных систем, автоматического контроля. Это требует расширения кругозора практического переводчика и оправдывает идею выпуска политематических тетрадей новых терминов.

В настоящем выпуске содержится более 700 английских терминов и русских эквивалентов. В работе над выпуском использованы статьи, монографии, словари и справочники по различным отраслям техники и консультации опытных специалистов.

Автор выражает глубокую благодарность инженерам А.В. Морину и М.В. Табакману, а также сотрудникам специализированной редакции машинного перевода ВЦП О.Н. Кашекиной, И.Н. Ройзиной, О.И. Синюковой и Н.И. Тихомировой за помощь при подготовке выпуска.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЗАМЕЧАНИЯ ПО СОДЕРЖАНИЮ НАСТОЯЩЕГО ВЫПУСКА СЛЕДУЕТ НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ: 117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д. 14, корп. 1,  
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

## А

1. abatement  
остаток при обрезке заготовки на заданную длину

2. abbazzo  
грубый эскиз, чертеж или модель /маш./

3. abney level  
ручной рычаг с вертикальным кольцом /используемый для измерения вертикальных углов, особенно при определении высоты деревьев с тригонометрическими расчетами/

4. abrasive saw  
рельсорезный станок с абразивным кругом /трансп./

5. abreast milling  
резание /при котором детали устанавливают в ряд параллельно оси режущего инструмента и разрезают одновременно/

6. absolute pressure gage  
прибор, измеряющий давление жидкости относительно абсолютного вакуума

7. absolute pressure transducer  
устройство абсолютного давления /устройство, на вход которого поступает абсолютное давление и которое обеспечивает изменяемый выход другой природы, но соответст-

вующий абсолютному давлению/

8. absorption meter  
прибор для измерения количества света /проходящего через прозрачное вещество/, с помощью фотоэлемента или другого светового детектора

9. accident-cause code  
система классификации причин, вызывающих несчастные случаи /система разработана ассоциацией стандартов и включает восемь неадекватных рабочих режимов и девять несовершенных технологий/

10. accordion roller  
раздвижной роликовый конвейер переменной длины

11. ascoubuoy  
прослушивающее устройство /подобное радиогидроакустическому бую, которое используют для прослушивания движения противника и передачи полученных сигналов на наземные или орбитальные станции/

12. acoustic fatigue  
акустическая устойчивость /свойство некоторых материалов терять прочность под акустическим воздействием/

13. activity chart  
табличное представление по-  
следовательности операций  
процесса в масштабе вре-  
мени

14. adjacent box item  
machine  
агрегатный станок

15. advanced chopper  
импульсный transforma-  
тель /трансп./

16. aggregates, pl.  
сыпучие грузы /трансп./

17. air-arc furnace  
печь для аэродинамичес-  
кой трубы /в которой воз-  
дух нагревается до 20000<sup>0</sup>К  
и расширяется с получе-  
нием сверхзвуковой ско-  
рости/

18. air belt  
камера, которая выравни-  
вает давление, создавае-  
мое в вагранках у фурм  
/мет./

19. air horsepower  
теоретическая /линейная/  
мощность /требуемая для  
подачи определенного ко-  
личества воздуха при за-  
данном давлении в венти-  
ляторах, воздуходувках,  
компрессорах/

20. air-starting valve  
устройство для впуска  
сжатого воздуха в воздуш-  
ный стартер

21. airdraulic unit ;  
пневмогидравлический  
/комбинированный/ привод

22. airslide conveyer  
эрслид /фирменное на-  
звание конвейера /фирма  
"Фуллер компани"/, в  
котором воздух низкого  
давления используется  
для аэрирования порош-  
ковых материалов до та-  
кой степени, что обеспе-  
чивает его скольжение  
под небольшим углом/

23. Allen /head/  
screw  
винт или болт с внутрен-  
ним шестигранником

24. allowed time  
время для личных нужд  
в процессе рабочего  
цикла

25. alloy 600  
сплав синконель

26. alloy 750  
подшипниковый сплав  
/для автомобильных дви-  
гателей; содержит 6,5%  
олова, 2,5% кремния,  
1,0% меди, 0,5% никеля,  
остальное - алюминий/

27. amalgam test  
смешанные /комплексные/  
испытания

28. ambiguity error  
погрешность в считыва-  
нии числа /представлен-  
ного в цифровой форме,  
которая может возникнуть  
при изменении представ-  
ления/

29. amount limit  
свободный график /время,  
требуемое для заверше-

ния работы или всего объема работы, которая может быть выполнена в неограниченное время/ /ГПС/

30. analifying  
подгонка /деталей под требования сборки/

31. ancorspray  
сплав Ni-Br

32. anechoic chamber  
безэховая камера: 1. помещение для испытания, в котором стены покрыты звукопоглощающим материалом для сведения к минимуму отражения звука; 2. помещение, вся внутренняя поверхность которого покрыта материалом, поглощающим радиоволны определенной частоты - обычно микроволны/

33. anemobiagraph  
регистрирующий манометрический анемометр /с линейной ветровой шкалой плавающего манометра, что достигается с помощью пружин/

34. anemovane  
комбинация контактного анемометра и флюгера /используемая в канадской метеорологической службе/

35. aneroid valve  
клапан, управляющий анероидной коробкой

36. anger packer  
шнековый упаковщик /питатель со шнеком или винтом в цилиндрическом рукаве/

37. angle of bite  
см. angle of nip

38. angle of nip  
угол закусывания, захвата /наибольший угол, который будет захватывать материал между роликами/ см. также angle of bite

39. angledozer  
приводная машина /с регулируемым ножом по высоте и углу, предназначенная для толкания, сдвига в сторону и выравнивания материала/

40. angulator  
прибор для преобразования углов /замеренных в касательной плоскости/ в соответствующую проекцию в горизонтальной плоскости

41. anti-wheelslide  
противоюзная защита /трансп./

42. antifriction way bearings, pl.  
направляющие качения /маш./

43. arc die  
криволинейная /радиальная/ составная /секционированная/ режущая матрица

44. arcticization  
арктикизация /подготовка оборудования к работе в условиях очень низких температур/

45. argand lamp  
газовая лампа /с трубча-

тым соплом, допускающим поток воздуха как внутри, так и снаружи пламени/

46. articulated rail car 5-unit

пятивагонная сочлененная секция /трансп./

47. ash furnace

печь со сплавленным материалом /для приготовления стекла/

48. ASR /automatic storage and retrieve/ warehouse

склад с автоматизированным складированием и выборкой

49. athermalize

атермизировать /делать нетеплопроводным/

50. attenuation rate

коэффициент передачи /фильтра радиоэлектронного устройства/

51. attribute sampling

контроль качества /при котором все проверяемые изделия делятся только на бракованные и годные/

52. attributes testing

контроль надежности /в котором испытываемые изделия классифицируют по качественной характеристике/

53. ausforging

"аусфорджинг" /разновидность термомеханической обработки с применением ковки/

54. ausrolling  
"аусроллинг" /термомеханическая обработка с применением прокатки/

55. auto-rack car  
вагон для перевозки автомобилей в два и три яруса /трансп./

56. autofrettage  
автоскрепление /при котором внутри толстостенной детали создаются остаточные напряжения сжатия/

57. autogenous grinding  
вторичная абразивная обработка галтовкой /во вращающемся цилиндре без шариков или брусков/

58. autogenous /tumbling/ mill  
галтовочный барабан /разновидность галтовочного барабана, в котором в качестве абразивной среды используется необработанный материал/

59. automatic drill  
ручная дрель с винтовым приводом

60. available heat  
тепло на единицу массы рабочего тела / которая может быть превращена в работу в двигателе при идеальных условиях для данного количества тепла на единицу массы рабочего тела/

61. avogram  
единица массы, равная одной части на число Авогадро



## В

1. backhoe operator  
машинист крана /трансп./

2. backing pump  
форвакуумный насос /работает непосредственно на атмосферу, снижает давление до промежуточной величины, обычно от 100 до 0,1 Па/

3. backing space  
пространство между вакуумным и диффузионным насосами /в системах контроля утечки/

4. backing space technique  
методика контроля утечек с помощью датчика утечки

5. bailey meter  
расходомер /состоящий из крыльчатки со спиральными, развернутыми на четверть лопастями, вращающий счетчик общей массы гранулированного материала, который проходит через вертикальную или почти вертикальную трубу или желоб/

6. ballast regulator  
балластно-распределительная машина /трансп./

7. barany chair  
вращающееся кресло; кресло-центрифуга /для испытаний на головокружение/

8. barlow's equation  
уравнение для расчета

прочности цилиндра под внутренним давлением

9. bastard sawing  
тангенциальная распиловка /мет./

10. bastard thread  
оригинальная резьба /не соответствующая ни одному из стандартов/

11. batch  
скатывание /конвейерной ленты в рулон/

12. batch scheduling  
график отгрузки партий /ГПС/

13. bathtub curve  
кривая отказов оборудования /с начальным резко падающим участком, затем продолжительным пологим и в конце резко возрастающим участком/

14. bayonet-tube exchanger  
теплообменник типа "труба в трубе"

15. beat1  
такт /единица измерения времени, определяемая частотой сигналов тактового генератора/ /ЧПУ/

16. beam  
прозвучивать /УЗК/

17. beam index  
точка ввода /УЗК/

18. bed press  
плоский пресс /для ремонта конвейерных лент/

19. bedaux plan

поощрительная система заработной платы /в которой работа оценивается в человеко-машинных единицах, называемых бидо - сокр. В; 60 В в час - это 100%/

20. *belling*  
раздача /увеличение диаметра отверстия или трубы/ /мех./

21. *belt-pulley cover*  
внутренняя обкладка /рабочей поверхности конвейерной ленты/

22. *bench check*  
стендовый или цеховой контроль /включает обычный контроль или функциональные испытания изделий, определяющие, что необходимо сделать для доведения изделия до нужного уровня или подтверждающие необходимость ликвидации товаров/

23. *bend wheel*  
колесо для прерывания или изменения обычной траектории движения передающей или приводящей среды /наиболее часто используется для изменения направления передачи конвейера от наклонного к горизонтальному участку и др./

24. *bending-roll machine*  
1. гибочная валковая машина; 2. листогибочный /листозагибочный/ станок

25. *bendix-weiss universal joint*  
универсальное соединение, обеспечивающее постоянную угловую скорость приводного вала /путем передачи момента через набор из 4-х шариков, лежащих в плоскости, которая содержит биссектрису и перпендикулярна плоскости угла между валами/

26. *berthon dynamometer*  
прибор для измерения диаметров небольших объектов /состоящий из двух металлических линеек, наклоненных под небольшим углом и жестко связанных одна с другой; шкала одной из линеек указывает на диаметр вставленного между ними предмета/

27. *Beveloid gear*  
зубчатое зацепление Бевелойд фирмы "Вайнко" /эвольвентные зубья со скошенным наружным и внутренним диаметрами и толщиной зуба; используется для снижения люфтов в приводах точных механизмов/

28. *bezel*  
гнездо /ободок с канавкой для прозрачного стекла, пластмассы или линзы в индикаторе прибора и др./

29. В-Н meter  
прибор для измерения петли гистерезиса образца магнитного материала

30. bidirectional vehicle  
челночный поезд /трансп./

31. Bierbaum scratch hardness test  
определение твердости образца по методу Бьербаума /заключается в измерении под микроскопом ширины царапины, выполненной алмазной иглой под заданным давлением/

32. Bingham number  
число Бингама /безразмерное число, характеризующее течение пластмассы Бингама/

33. Bungham plastic  
пластмасса Бингама /не-ньютоновская жидкость, для течения которой необходимо превышение предела текучести, поэтому зависимость скорости сдвига от напряжения сдвига линейна/

34. bit blank  
тело сверла; хвостовик /металлическое сверло, к которому механическим способом /литьем, спеканием, пайкой или ручной приковкой/ могут быть прикреплены алмазные или другие режущие пластины/ см. также bit shank;  
blank bit

35. bit drag  
буровое сверло с зазубренной головкой  
см. также drag bit

36. bit shank  
см. bit blank; blank bit

37. blank and cup die  
комбинированный вырубной и вытяжной штамп

38. blank bit  
см. bit blank; bit shank

39. blend  
сопряжение /ГПС/

40. blinding gate  
затемняющий /строб/ импульс /УЗК/

41. blink  
блинк /единица времени, равная  $10^{-5}$  суток или 0,864 с./

42. blistering  
образование пузырей на поверхности металла

43. block  
кадр /часть записанной на перфоленту программы, состоящая из группы слов/

44. block plane  
небольшой ручной рубанок для строгания поперек волокон и торцов /строй./

45. blocker type forging  
ковка изделий /с большими радиусами и углами штампов, плавным контуром и свободными допусками/

46. bluing  
термообработка при температуре отпуска на синий цвет

47. boat spike  
шпоночный гвоздь /длин-

ный гвоздь квадратного сечения, используемый в конструкциях с тяжелыми бревнами/ /строй./

48. boiler code  
правила котлонадзора /правила безопасной эксплуатации котлов/

49. Bond and Wang theory  
теория Бонда и Вэнга /дробления и измельчения, из которой определяется энергия в квт.ч, требуемая для дробления одной тонны материала/ /строй./

50. bond's law  
закон, определяющий работу, необходимую для дробления твердых материалов на заданный размер и поверхностную площадь кусков/ /строй./

51. bootstrap heating  
бутстропное отопление /энерг./

52. bosch metering system  
система дозировки /с винтовой канавкой в плунжере, открывающем и закрывающем окна в цилиндре насоса/

53. bottle thermometer  
термоэлектрический термометр /с термпарой, установленной в изолированной колбе/

54. bottoming drill  
сверло с плоской голов-

кой /для выполнения плоского дна отверстия вместо конусного/

55. bounce table  
стенд для испытаний на ударную стойкость /от случайных падений/

56. bounding medium  
прослойка /в каркасе ленты для конвейера/

57. bowl-mill pulveriser /bowl mill/  
кольцевая пружинная дробилка /для мелкого дробления печного угля, в которой неподвижные ролики на шарнирах прижимаются к вращающемуся кольцу/

58. break-bulk cargo  
груз в штучной упаковке /а также такие грузы, как двигатели, трубы и др./

59. breaker  
брекерная прокладка /в конвейере/

60. brennan monorail car  
монорельсовая тележка /в которой при начале наклона сила, автоматически возникающая на конце оси, преобразуется по принципу гироскопа в сильный выравнивающий момент, обеспечивающий тележке положение равновесия/

61. brush hopper

загрузочная воронка /с вращающейся щеткой для мелких деталей типа заклепок/

62. bubble test  
определение максимального размера отверстий в сетке фильтра по давлению, необходимому для продувки воздуха или газа

63. buckingham's equation  
уравнение стойкости и динамической нагрузки зубчатых передач /в зависимости от их размеров, твердости, поверхностного сопротивления, усталости и химического состава материала/

64. buckley gauge  
манометр для измерений очень низких давлений газа /определенной степени ионизации газа при заданном потоке/

65. buffer rail  
уравнительный рельс /трансп./

66. built-up beam  
составная /сварная или клепаная/ балка /строй./

67. bulk load  
сыпучий груз

68. bulkhead die  
матрица с выступающим раскатателем

69. bulkhead flat car  
платформа с торцевыми перегородками /трансп./

70. bumping die  
многооперационный штамп /комбинированный вытяжной штамп последовательного действия/

71. burnishing die  
очковая матрица /комбинирующий штамп; чистой штамп; отделочный штамп; штамп для полировки давлением/

72. butt gage  
инструмент для разметки петель на дверях /строй./

73. butterworth head  
насадка на шланг с вращающимися соплами /для промывки корабельных танков/

74. button die  
вырубное кольцо /кольцевой вырубной штамп/

## С

1. cable belt  
канатная лента /конвейерная лента с двумя стальными тросами по бокам/

2. calibration block  
стандартный образец /УЗК/

3. calibration specimen  
контрольный /поверочный/ образец

4. cam die  
сложногибочный штамп /напр., с качающимися

колодками или боковыми  
клиньями/

5. cam-trim die

1. зачистной штамп; 2. за-  
чистная матрица

6. canned cycle

цикл автоматический /ЧПУ/

7. carcass ply

тяговая прокладка /в лен-  
точном конвейере/

8. carrying idlers, pl.

роликовые опоры /грузоне-  
сушей ветви конвейера/

9. case study

1. материализованный при-  
мер; 2. предметный семинар

10. cell

/дендритная/ ячейка /мет./

11. centrifugal barrel  
tumbling

жидкостно-абразивная об-  
работка /мех./

12. channel-forming  
die

матрица для прессования  
полых изделий /профилей/

13. charter train

туристический поезд  
/трансп./

14. chevron stepped  
bias splice

ступенчатое шевронное  
соединение /конвейерной  
ленты/ внахлестку

15. chips, pl

щебеночная крошка /трансп./

16. circular interpo-  
lation

круговая интерполяция

/воспроизведение точек  
дуги окружности в плос-  
кости или пространстве  
на основании информации  
о координатах крайних  
точек дуги и ее радиуса/  
ЧПУ/

17. clamp daylight  
просвет между плитами  
для установки формы  
/мет./

18. clipper  
отсекатель /ограничитель  
шумов/ /УЗК/

19. clips, pl  
рельсовые скрепления  
/трансп./

20. close-coupled  
two-axle wagons,  
pl  
двухосевые вагоны, сое-  
диненные один с другим  
укороченной автосцепкой  
/трансп./

21. closed bevel  
замкнутый скос кромки;  
узкая фаска /мех./

22. coaxial subvis  
ручка концентрическая  
с двумя регулировками  
/УЗК/

23. cold junction  
компенсация эталонного  
0°C /эталонной термо-  
пары/

24. colmonoy  
сплав Ni-Cr-Br

25. combined double  
probe  
раздельно-совмещенный  
профиль /УЗК/

26. compacting  
подбивка пути /трансп./

27. compactor  
уплотнитель баласта  
/трансп./

28. component stretch  
составляющая растяжения  
/конвейерной ленты/

29. compression  
осесимметричный процесс  
деформации /мет., маш./

30. computer aided die  
design  
автоматизированное про-  
ектирование штампов /маш./

31. concave curve  
участок выпуклостью вниз  
/конвейерной трассы/

32. conical cup value  
испытание на вытяжку кони-  
ческого колпачка /метод  
Фукуи/

33. contingency program  
резервная программа /ГПС/

34. continuously-welded  
track  
бесстыковой путь /трансп./

35. contouring control  
system  
система управления по пу-  
ти /ЧПУ/

36. control cabinet  
шкаф управления /ЧПУ/

37. conveyance robot  
транспортный робот /ГПС/

38. convex curve  
участок выпуклостью вверх  
/конвейерной трассы/

39. core-puller  
устройство вывода формую-  
щих знаков /мет./

40. corrugating die  
штамп для рельефной фор-  
мовки /маш./

41. counter blow  
выдувание заготовок  
/из стекла/

42. creep feed rate  
скорость ползучая /самая  
низкая скорость перемеще-  
ния станка при подходе  
с заданной координате/  
/ЧПУ/

43. c-ring  
испытание на коррозион-  
ное растрескивание

44. cross sectional  
displacement  
габарит подвижного со-  
става /трансп./

45. crossing pad  
переездной настил  
/трансп./

46. cupping test  
испытание вытяжных  
свойств /мех./

47. cushion starter  
реакторный пускатель  
/для асинхронных двига-  
телей/

48. cut and carry  
method  
метод последовательной  
штамповки /обычно опера-  
ций пробивки и вырубки;  
обрабатываемое изделие  
остается в ленточной  
заготовке/

49. cut of cars, pl  
группа вагонов /трансп./

50. cut-off

1. отсечка шага /по шкале,  
напр., длины волны, про-  
пускаемой прибором/; 2. ба-  
зовая длина /при исследо-  
вании поверхности/

51. cutter compensation  
коррекция размера инстру-  
мента /мех./

## D

1. datum shift control  
unit

устройство смещения нача-  
ла отсчета /устройство,  
позволяющее перенести на-  
чало отсчета координат  
в любую точку в пределах  
перемещения узлов станка  
по желанию оператора /ЧПУ/

2. dead metal

"мертвый металл" /металл,  
не участвующий в процессе  
пластической деформации/

3. dead-spindle  
machine

многоцелевой станок /со  
шпинделем без измери-  
тельных преобразователей/

4. dead weight tester

грузовой прибор /для  
испытаний/

5. decentralized heat  
moverу air condi-  
tioning system

Децентрализованная систе-  
ма кондиционирования воз-  
духа с утилизацией тепла  
/Т.Т./

6. dedicated line  
специализированная линия  
/ГПС/

7. derlin nozzle  
сопло свободного потока  
см. также free flow  
nozzle

8. dendrite arm  
spacing  
шаг дендритных осей  
/ветвей/ /мет./

9. densification  
сплошность /прессованной  
заготовки/

10. Derlin nozzle  
сопло Дерлина /сопло  
свободного потока с лен-  
точным нагревателем и  
терморегулятором/ /мет./

11. deterioration  
of line  
дестабилизация земляного  
полотна /трансп./

12. diamond splice  
ромбовидное соединение  
конвейерной ленты /ост-  
рие шеврона верхних про-  
кладок направлено в од-  
ну сторону, а нижних -  
в другую/

13. dieing machine  
вертикальный пресс /с  
ползуном, проводимым  
тягами, прикрепленными  
к приводному механизму  
ниже станины пресса/

14. dimension word  
слово перемещения /сло-  
во, состоящее из адре-  
са одной из координат



и числа, определяющего величину перемещения по этой координате/ /ЧПУ/

15. dimpling

формирование /выдавливание конических отверстий под головку заклепки/

16. dimpling-ram coin die

1. штамп /пресс/ для рельефной формовки; 2. чеканочный штамп/

17. dinking die

пробивной штамп /для небольших отверстий/

18. dipping

макание /операция в технологии изготовления конвейерной ленты/

19. direct drive robot

робот с безредукторным непосредственным приводом

20. direct-reading device

прибор с непосредственным отсчетом

21. direct redrawing

повторная вытяжка /в направлении предыдущей без выворачивания/ /мех./

22. disc coder

кодированный датчик угла поворота /устройство для измерения угловых перемещений путем измерения угла поворота диска с нанесенной на него кодовой маской/ /ЧПУ/

23. dispatching

1. диспетчеризация; 2. вы-

дача заказа на изготовление; 3. получение сообщения о выполнении работы

24. dispenser

инструментальный транспортный магазин /ГПС/

25. door weather strip

уплотнитель /т.т./

26. Dortmund wedge draw test

испытание на растягивание клиновидного образца по Дортмунду

27. double daylight press

двухэтажный пресс /для вулканизации/

28. double stacking

двухъярусная погрузка контейнеров /трансп./

29. draft angle

зазор /между пуансоном и матрицей при вырубке/

30. drag bit

буровое сверло с зубчатой головкой см. bit drag

31. drain /the system/

заполнение гидросистемы после заливки

32. drawer

цилиндр /привод выталкивателя/ /мет./

33. driving tension

натяжение сбегающей ветви /исключающее проскальзывание конвейера/

см. также slack side tension

34. dual-mode shunter  
двухсистемный электровоз  
/трансп./

35. dull die  
затупившийся /обрезной/  
штамп

36. duplex cell  
двухстаночная ячейка  
/ГПС/

37. dynamic behaviour  
поведение устройства в  
динамике /описание работы  
устройства под воздействи-  
ем входных сигналов и  
возмущений, изменяющихся  
по времени по определен-  
ному закону/ /ЧПУ/

38. dynapress hydraulic  
intensifier  
гидравлический рихтовоч-  
ный прибор /трансп./

## Е

1. ease of assembly  
технологичность

2. edge break  
радиус притупления ост-  
рой кромки /маш./

3. edge triggering  
запуск по кромке /УЗК/

4. efficiency  
загрузка /ГПС/

5. eight-channel tape  
восьмидорожечная перфо-  
лента

6. eight-track tape  
см. eight-channel tape

7. eight-up aperture  
card

8-кадровая апертурная  
перфокарта /информатика/

8. electric candle  
трубчатый нагреватель

9. electro-discharge  
forming  
вытяжка-формовка электро-  
гидравлическим разрядом

10. electro-magnetic  
forming  
электромагнитная /магнит-  
но-импульсная/ штамповка

11. electro-magnetic  
power press  
пресс для магнито-им-  
пульсной штамповки

12. embossing  
рельефная формовка /лис-  
товая чеканка, выдавли-  
вание рельефа на листо-  
вом металле, неглубокая  
вытяжка/

13. "end of record"  
character  
знак "конец записи" или  
"конец программы"

14. end-of-train  
устройство для определе-  
ния давления в тормозной  
магистрали хвостового  
вагона /трансп./

15. end power car  
головной моторный вагон  
/трансп./

16. end-to-end  
работа по непрерывному  
графику

17. Engelhardt value

число Энгельгардта /величина, определяющая запрос прочности материала при испытании на вытяжку цилиндрического колпачка до отрыва его дна/

18. environment  
функциональные средства системы /ГПС/

19. escape device  
отсекатель /в процессе механической обработки/

20. evaluation team  
группа экономического анализа; сметная группа /ГПС/

21. extrude hone  
deburring  
зачистка с профильной доводкой /мет./

## F

1. face of carringside cover  
наружная /несущая/ обкладка /рабочей поверхности конвейерной ленты/

2. factory supervising  
диспетчерский контроль /ГПС/

3. fascia  
панель

4. feed rate override  
изменение скорости подачи /маш./

5. field-butt process  
контактная сварка /трансп./

6. finger splice  
зубчатое соединение /однослойных цельнотканых

ремней; шаг зубьев 30-70 мм/

7. fingertip housing  
корпус щупа /УЗК/

8. fixed block format  
жесткий формат кадра /ЧПУ/

9. fixed cycle  
автоматический цикл /ЧПУ/

10. fixtured machining  
pallet  
плита-спутник с приспособлением для обработки /ГПС/

11. flap  
клапан /резиновый для проводов/ /УЗК/

12. flat bottom hole  
плоскодонное отверстие /маш./

13. flip-over  
mechanism  
механизм опрокидывания /маш./

14. flow control  
дроссель /гидравл./

15. fluid in-flow  
неуправляемые /паразитные/ потоки

16. flushing oil  
масло для промывки /гидросистемы/

17. forehearth  
приемный канал /в стеклотрувном производстве/

18. form dressing  
профильная правка /при шлифовании/

19. format classification sheet  
данные для программирования /краткое изложение характеристик стана с программным управлением и объема программирования для него/ /ЧПУ/

20. formation  
балласт /трансп./

21. formation testing  
исследование нефтяных пластов /взятие проб/

22. free flow nozzle  
сопло свободного потока

23. free-flowing characteristic  
беспыльность /порошковых материалов/

24. free hydrostatic bulging  
гидравлическая вытяжка

25. friction screw press  
фрикционный винтовой пресс /с реверсом путем перемещения фрикционных дисков/

26. frictioning  
презинивание /ткани ленточного конвейера/

27. fueling and sanding facility  
пункт экипирования локомотивов /трансп./

28. full product definition data  
полностью определенные и обработанные данные /ГПС/

29. function block  
разделительная панель /гидравл./

## G

1. gain ramp  
кривая усиления /УЗК/

2. gallery or tunnel test  
испытание на огнестойкость /источник тепла - пропановая горелка; образец конвейерной ленты длиной 500 мм подвергают воздействию тепла от сгорания 1,3 кг пропана за 10 мин/  
см. propane burner test

3. gantry crane  
портальный автопогрузчик-контейнеровоз /в отличие от портального крана имеет захват вместо стрелы/ /трансп./

4. gauge block  
блок /комплект/ концевых мер /для калибровки прибора/ /маш./

5. gauge section of specimen  
рабочая часть испытываемого образца

6. gear-saw-unit  
пильная бабка /в заготовительном производстве/

7. girder  
крановая балка

8. glass layout  
схема на стеклянной под-

ложке /в системах автоматического проектирования/

9. glasshopper  
хоппер с кузовом из стеклопластика /трансп./

10. gob  
порция /в стекольном производстве/

11. grain noise  
структурный шум /УЗК/

12. grinding rest  
установочная планка /в заточке/

13. guerin process  
способ штамповки резиновой /полиуретановой/ подушкой

14. guidance  
управление маршрутом

15. guide value  
рекомендуемая величина

## Н

1. half blanking  
1. надрезка; 2. предварительная обработка

2. handkerchief test  
испытание на пружинение /плотность получившейся стопы после многократного сложения листового материала/

3. handling  
рабочая схема /при монтаже/

4. handling facility  
удобство управления /ЧПУ/

5. hard tooling  
жесткий инструмент

6. hard /face/ weld  
наплавка твердыми сплавами

7. head pulley  
приводной барабан /конвейера/

8. heading die  
1. пресс для высадки гофолок; 2. штамп для оформления дна вытяжки

9. heat band  
зона пропорционального регулирования /т.т./  
см. также proportion band

10. heat gain  
тепловыделение; теплопоступление /т.т./

11. heat transport  
передача тепла в одной среде /т.т./

12. heating water  
теплофикационная вода /т.т./

13. heavy shopping  
капитальный ремонт /трансп./

14. heedle valve  
клапан для спуска воздуха /гидравл./

15. heel  
торец пуансона /мех./

16. high-torque  
impact wrench  
электрогаечный ключ ударно-импульсного действия /трансп./

17. hobbing machine  
1. пресс для изготовления штампов с помощью мастер-пуансона; 2. зуборезный станок, работающий червячной фрезой

18. hold down balls  
регулируемые опоры см. levelling balls

19. hooker extrusion method  
штамповка с утонением стенок /при которой прошитая заготовка продавливается через матрицу с формированием трубки или других профилей/

20. hooking system  
грузозахватная система /ГПС/

21. hot water preparation  
горячее водоснабжение см. hydronic system

22. housing  
посадочный фланец /втулка/ круга /для шлифования/

23. hub  
прижимной фланец круга /в шлифовании/

24. hydronic system  
система горячего водоснабжения /т.т./ см. hot water preparation

25. hydrostatic bulge test  
испытание на глубину выдавливания лунки жидкостью

1. ice forming process  
штамповка взрывом с помощью штампа из льда

2. identification  
выявление /пат./

3. imperial version  
дюймовая система

4. impression die  
1. штамп для рельефной формовки; 2. многоручевой штамп

5. incremental extrusion  
прессование с периодической подачей

6. indexing term  
дескриптор /пат./

7. induced heating  
отопление с принудительным движением теплоносителя /т.т./ см. также pumped heating

8. induction unit  
узел всасывания /т.т./

9. inductosyn  
индуктосин /индуктивный датчик перемещений с плоскими обмотками /ЧПУ/

10. integral train  
интегральный поезд /поезд, тяговые средства которого распределены по всей длине состава /трансп./

11. intermodal car  
вагон для перевозки контейнеров или трайлеров /трансп./

12. intermodalism  
смешанные контейнерные пе-  
ревозки /трансп./

13. international  
container  
контейнер, допущенный к  
международным перевозкам  
/трансп./

14. interport  
интерпорт /представляет  
собой комплекс сооруже-  
ний, в который входят ин-  
фраструктура терминала,  
обеспечивающая погрузку  
грузов одного вида транс-  
порта, железные и шоссей-  
ные дороги и различные  
службы, связанные с  
оформлением и контролем  
перевозок/ /трансп./

15. inverted die  
штамп для обратного вы-  
давливания

16. irreversible  
assembly  
промышленная /неразборная/  
сборка /ГПС/  
см. также workshop group  
formate

## J

1. Jenkins alternating  
bend testing machi-  
ne

Установка Дженкинса для  
испытаний на знакопере-  
менный изгиб

2. jig boring machine  
координатно-расточный  
станок

3. jig gringer

координатно-шлифоваль-  
ный станок

4. joco-element  
джоко-элемент /т.г./

5. joggle die  
передаточный штамп /для  
формирования уступа/

6. jointed-arm type  
robot  
антропоморфный робот

7. jointed arm with  
a large envelope  
многозвенная рука робота  
с большим углом сгиба

8. Jovignot hydro-  
static bulge test  
испытания на глубину вы-  
давливания лунки жид-  
костью по методу Жовиньо  
/гидроформовка/

9. jumbo pressure car  
вагон с пневмовыгрузкой  
с большим кузовом  
/трансп./

10. jump splice  
ступенчатое косое сое-  
динение внахлестку /от-  
личается тем, что на  
рабочей обкладке конвей-  
ерной ленты выполняется  
уступ с одной стороны,  
а на нерабочей - с дру-  
гой, и в соединении по-  
лучается три слоя/

11. just-in-time  
production  
планомерное /без сбоев/  
производство /ГПС/

## K

1. karaya gum

смола карая /выделения из каучукового дерева в виде капель белого или темного оттенков; используется в текстильной и пищевой промышленности в качестве заменителя траганта/

2. Kata thermometer  
термометр Ката /спиртовой термометр, предназначенный для измерения низких скоростей циркуляции воздуха путем нагрева большого шарика до температуры выше 38°C и фиксированием времени его охлаждения от 38°C до 35°C/

3. keller process  
обработка рабочей поверхности штампов /матриц и пуансонов/ фрезерованием по копиру /трейсер копировально-фрезерного станка следит за поверхностью модели штампа или его второй половины/

4. kelling  
фрезерование по копиру /трехмерных поверхностей штампов/

5. kelly sock  
ведущая труба /в бурении/

6. Kew barometer  
барометр Кью /разновидность чашечного барометра, в котором при изменении давления не требуется регулировки для изменения уровня ртути в чашке; для определения эффективной высоты ртутного столба используется равномерно сжимающаяся шкала/

7. key-up system  
замыкающая система /конвейера/

8. kick wheel  
гончарный или наждачный круг с ножным приводом

9. Kick's law  
закон Кика /закон, утверждающий, что энергия, необходимая для дробления твердого материала на заданные части в отношении его исходных размеров, не зависит от исходных размеров материала/

10. kirksite  
кирксайт /сплав с низкой температурой плавления/

11. K-monel  
К-монель /немагнитный дисперсионно-твердеющий сплав, состоящий из меди, никеля /28-34%/ и алюминия /2,75%/; может термообработываться после окончательной обработки изделия; характеризуется коррозионной стойкостью и высокой прочностью/

12. knee tool  
угловой резцедержатель /в форме колена; типа держателей для одновременной обточки и периодических операций на винторезном и револьверном токарных станках/

13. knockout die  
выталкиватель; сбрасыватель



14. Knoop indenter  
индикатор Кнупа /алмазный  
индикатор, имеющий ромби-  
ческое основание с диаго-  
налями в отношении 1:7 и  
углами вершин  $130^{\circ}$  и  
 $172^{\circ}30'$ ; используется в  
испытаниях на микротвер-  
дость по Кнупу/

## L

1. lay  
направление /преимущест-  
венное/ неровностей /по-  
верхностей/
2. levelling balls, pl  
регулируемые опоры  
см. также hold down balls
3. levelling depth  
глубина сглаживания шеро-  
ховатости /высота макси-  
мального выступа над ба-  
зовой линией в пределах  
одной базовой длины/
4. life raft  
площадка безопасности  
/ГПС/
5. light rail transit  
скоростной трамвай  
/трансп./
6. light secondary  
line  
малодейственная линия  
/трансп./
7. lime cap  
защитный известковый слой  
/трансп./
8. limiting drawing  
ratio  
предельный коэффициент

вытяжки /критерий оцен-  
ки формуемости в опера-  
циях глубокой вытяжки -  
испытание по методу  
Свифта/

9. lineage part  
номенклатурная деталь  
/ГПС/
10. linear-motor-type  
high speed for-  
ming machine  
машина для высокоскорост-  
ной формовки /работающая  
по принципу линейного  
двигателя/
11. litigation  
проверка качества в руч-  
ном режиме; приемка /ГПС/
12. load support  
грузонесущая способность  
/характеристика конвейе-  
ра/
12. locomotive ser-  
vicing facility  
пункт технического ос-  
мотра локомотивов  
/трансп./
14. logarithmic strain  
логарифмическая зависи-  
мость деформации от рас-  
стояния до основания из-  
делий при глубокой вы-  
тяжке
15. long pump  
насос с большим рабочим  
ходом
16. longitudinal load  
support  
прогиб ленты в рабочем  
режиме /прогиб конвейер-  
ной ленты между двумя  
смежными роликоопорами/

17. longitudinal probe  
прямой профиль продольных  
волн /УЗК/

18. low platform wagon  
платформа с пониженной  
грузовой площадкой  
/трансп./

19. low side gondola  
полувагон с бортами, не  
превышающими 914 мм  
/трансп./

## М

1. machine tool  
станочная система /ГПС/

2. machinery flat  
платформа для перевозки  
колесной техники /трансп./

3. macro hole configura-  
tion  
макроионное сверление  
/маш./

4. magnascale  
магнаскэйл /магнитная  
шкала/

5. magneform machine  
машина для магнито-импуль-  
сной штамповки

6. maintenance record  
system  
система учета техническо-  
го обслуживания /маш./

7. management recording  
1. документирование дея-  
тельности /ГПС/; 2. от-  
четная регистрация

8. marforming  
прессование с применением  
полиуретанового /резино-  
вого/ наполнителя

9. marworking  
"марвокинг" /низкотемпе-  
ратурная термомеханичес-  
кая обработка для упроч-  
нения инструментальных  
сталей/

10. mass transit  
пассажиры перевозки  
/трансп./

11. master model  
первичный штамп

12. maximum machine  
axis dimensions,  
pl  
максимальное перемещение  
узлов станка /ЧПУ/

13. meander design  
мендровая конструкция  
/т.т./

14. meter operating  
pressure indicator  
индикатор давления с  
внешним выходом /для  
срабатывания счетчика  
циклов смазки/

15. meter tariff  
оплата за установку счет-  
чика /энерг./

16. mill gon  
полувагон для перевозки  
металлопродукции /трансп./

17. minimum conti-  
nuous speed  
расчетная скорость /ми-  
нимально допустимая ско-  
рость локомотива, кото-  
рая устанавливается на  
расчетном уклоне/  
/трансп./

18. misalignment  
несовместимость /несоот-

ветствие сопрягаемых деталей при автоматической сборке /маш./

19. miscellaneous functions, pl  
дополнительные функции /ЧПУ/

20. Mises yield condition  
условие текучести Мизеса /представляется круговым цилиндром в пространстве главных напряжений/ /маш./

21. mobilewelder  
передвижная сварочная установка /трансп./

22. modified profile  
модифицированный /фильтрующим блоком прибора/ профиль поверхности /маш./

23. moisture regain  
остаточная /гигроскопическая/ влажность в нитях каркаса /обычно искусственного шелка/ /маш./

24. mono-ply /monopli/  
однослойная конвейерная лента  
см. также single-ply belting

25. monoblock wheels, pl  
цельнокатанные колеса /трансп./

26. mould head stock  
головная /выталкивающая/ часть прессформы

27. moving bolster press  
пресс с подвижным столом

28. moving element  
подвижной орган /узел/ /маш./

см. также moving member

29. moving-die type stretch-form machine

правильно-гибочная машина /растяжной пресс/ с перемещающимся штампом

30. moving member  
см. moving element

31. multinodal carrier  
многоотраслевая транспортная компания /трансп./

32. multi-pallet loading system  
загрузка производственной системы с многопозиционным магазином /ГПС/

33. multiple die  
1. многопуансонный штамп; 2. многоштемпельный пресс

34. multiple grip  
универсальный захват /ГПС/

35. multiple hole die  
1. многоканальная матрица /при экструзии/;  
2. многопозиционный вырубной или пробивной штамп

36. multiple impression die  
1. многопозиционный штамп для рельефной

формовки или чеканки;  
2. многоручьевого штамп

0

37. multiple unit  
operation  
эксплуатация подвижного  
состава по системе многих  
единиц /трансп./

38. multi-shot  
ejection  
1. многостадийное выталкивание;  
2. многоходовое выталкивание /мет./

39. multi-stage tool  
многопозиционный штамп  
/штамп последовательного действия,  
применяемый в прогрессивных совмещенных  
процессах/

N

1. negator spring  
пружина фирмы "Хантер спринг"  
/в форме плотного рулона стальной ленты;  
характеризуется постоянством усилия при размотке/

2. nesting  
1. раскрой; 2. установка в рамку /операции, применяемые в прессовании и штамповке листовых металлов/

3. nosepiece  
наконечник сопла /крепится к червяку перед соплом/ /мет./

4. nut runner  
гайковерт /маш./

1. oildag  
графитированная смазка /смазочное масло с примесью графита/

2. oil-fired boiler  
мазутный котел /энерг./

3. one-off system  
система единичного производства /ГПС/

4. one point suspension double action  
crankless press  
бескривошипный пресс двойного действия с одной точкой подвеса /ползунов/

5. open front and solid back crank power press  
открытый кривошипный пресс /одностоечный/

6. open rod press  
пресс с передними стяжками

7. optional stop  
останов по желанию /ЧПУ/

8. orange peel  
"апельсиновая корка" /поверхностный дефект металла, выявляющийся при глубокой вытяжке/

9. orientation efficiency  
эффективность ориентации /степень вероятности правильной ориентировки/ /ГПС/

10. oscillating die  
press  
пресс с вибрирующими штам-  
пами /маш./

## Р

1. pallet pool  
транспортно-складское хо-  
зяйство /гибкой производ-  
ственной системы; спутни-  
ковая система /ГПС/

2. parkerising  
паркеризация /покрытие  
защитной пленкой из фос-  
форно-кислых солей/

3. part and probe  
referencing  
корректировка нуля отсче-  
та /ГПС/

4. part spindle probe  
шпиндельный датчик поло-  
жения /ГПС/

5. partial assembly  
узловая сборка /ГПС/

6. patent flattening  
правка вытяжкой /правка  
листового материала с  
одновременной вытяжкой/

7. paternoster store  
1. склад с элеваторным  
лифтом; 2. цепной нако-  
питель /ГПС/

8. pawl feed  
крючковый механизм пода-  
чи /маш./

9. permanent fiber  
deformation  
пластическая деформация  
с выраженной текстурой  
/мет./

10. personnel  
carrier  
дрезина /трансп./

11. pick-up head  
измерительный датчик-  
преобразователь /головка,  
ощупывающая поверхность/

12. pick-up skid  
радиусная опора датчика  
/для исследования поверх-  
ности ощупыванием/

13. pick up weight  
расходуемая пропиточная  
масса /при пропитке или  
наложении прослойки при  
изготовлении или ремонте  
конвейерной ленты/

14. picker  
приспособление для вы-  
борки инструмента /ГПС/

15. piggyback opera-  
tion position  
"заплечное" рабочее по-  
ложение /УЗК/

16. planned stop  
останов по желанию /ЧПУ/

17. plastic hopper  
хopper для перевозки по-  
лимеров /трансп./

18. plasticizing  
barrel  
пластицирующий цилиндр  
/литьевой, инжекционный/  
/мет./

19. plate distributor  
машина для распределения  
подкладок в пути  
/трансп./

20. plavback facility

воспроизводящая аппара-  
тура /УЗК/

21. plug-in-module  
съемный модуль /ГПС/

22. plug-in-slot  
контактное гнездо /УЗК/

23. ply  
1. прокладка; 2. слой /в  
конвейерной ленте/

24. poppet seal  
упорное уплотнение /маш./

25. porewater pressure  
гидростатическое давле-  
ние /трансп./

26. position control  
system  
система позиционного уп-  
равления /система, в кото-  
рой при управлении пере-  
мещением узлов станка ис-  
пользуются методы управ-  
ления от точки к точке  
и прямыми отрезками пути/  
/ЧПУ/

27. position read-out  
индикация положения /ви-  
зуализация положения под-  
вижных органов станка в  
определенной системе ко-  
ординат /ЧПУ/

28. potential of  
transportation  
on a line  
провозная способность же-  
лезнодорожной линии  
/трансп./

29. power-on-value  
показание при включении  
/УЗК/

30. pre-set tool  
предварительно настраива-  
емый инструмент /маш./

31. preselective  
control  
преднабор; предваритель-  
ный набор /средство уп-  
равления станком с ЧПУ  
посредством ручного на-  
бора величин перемеще-  
ния узлов станка и всех  
необходимых команд на  
пульте управления/

32. press-breaker  
гибочный пресс

33. principal block  
основной кадр /кадр на  
перфоленте, в котором со-  
держатся все необходимые  
данные/ /ЧПУ/

34. probe crystal  
пьезоэлемент /УЗК/

35. profile indicated  
instrument  
профилометр /маш./

36. profile recording  
instrument  
профилограф /маш./

37. programmable  
logic controller  
программируемый контрол-  
лер /маш./

38. programmed  
deceleration  
запрограммированное за-  
медление /снижение ско-  
рости перемещения до ве-  
личины, предусмотренной  
в программе/ /ЧПУ/

39. propane burner test  
испытание на огнестойкость  
пропановыми горелками  
см. gallery or tunnel test

40. proportion band  
зона пропорционального  
регулирования /т.т./  
см. heat band

41. prove and commission  
приемка и пуск в эксплу-  
атацию

42. pumped heating  
отопление с принудительным  
движением теплоносителя  
/т.т./  
см. induced heating

## Q

1. quality  
подготовка /базовой/  
поверхности /ГПС/

2. quell position  
позиция ожидания /ГПС/

## R

1. radio remote  
control  
дистанционное радиоуправ-  
ление /трансп./

2. raised edge belt  
лента с поднятыми кром-  
ками /конвейерная лента  
с гофрированными бортами  
высотой до 200 мм/

3. ram  
плашка превентера с лез-  
виями аварийной срезки  
трубы /при бурении/

4. rated strength  
номинальная прочность

ленты с хлопчатобумажным  
кордом /определяется по  
поверхностной плотности  
образца хлопчатобумаж-  
ной ткани, выраженной в  
унциях/

5. ratiotrol  
привод с регулируемой  
скоростью /маш./

6. read-out screen  
цифровое табло /устрой-  
ство цифровой индикации,  
непосредственно визуали-  
зирующее информацию в  
цифровом коде/ /ЧПУ/

7. recirculating ball  
screw  
шариковый винт /маш./

8. recirculating rol-  
ler bearings, pl  
роликовые блоки качения  
/устройства в подвижных  
узлах станков для обеспе-  
чения высокого КПД сколь-  
жения/ /маш./

9. recommended  
practice  
1. типовой технологичес-  
кий проект; 2. технологи-  
ческая рекомендация

10. recording time  
and attendance  
табельный учет /ГПС/

11. recovery  
восстановление /перевод  
ГПС из режима техобслу-  
живания в нормальный ра-  
бочий режим/

12. recovery of play  
упругая отдача /система  
перемещения головки/  
/мет./

13. reinforced butted splice  
стыковое соединение с накладкой /в конвейере/
14. release station  
станция выдачи /ГПС/
15. requirement list  
наряд-заказ /ГПС/
17. repeated ejection  
повторное выталкивание /мет./
18. repetitive profile  
регулярный профиль /контрольных образцов при измерении шероховатости/
19. resolver  
вращающийся трансформатор /маш./
20. retrieve  
поиск и отбор /пат./
21. revenue traffic  
постоянная эксплуатация /трансп./
22. reverse beam structure floor  
пол с обратным расположением настильных балок или балок перекрытия /строй./
23. right angle shearing machine  
уголковые ножницы /для резки уголковых профилей/
24. rights-of-way  
полоса отвода /трансп./
25. rip stop belt  
лента с ограничителями разрывов /с поперечными барьерами с регулируемым интервалами/ /маш./

26. rising edge  
передний фронт сигнала /УЗК/
27. robotrailer  
транспортный робот
28. roll-off  
спад /характеристики/
29. rotocure  
"ротокур" /фирменное название непрерывного вулканизатора со стальной прижимной лентой/
30. rubber fired subway cars, pl  
вагоны городского рельсового транспорта на резиновых шинах /трансп./
31. running average instrument  
прибор для контроля шероховатости со скользящей трассой
32. running-in behaviour  
пусковой режим

## S

1. sampling length  
базовая длина /при измерении шероховатости/
2. screwdriver pot  
потенциометр, выведенный под шлиц /УЗК/
3. sculptural surface  
объемная поверхность
4. seals for test container  
уплотнители для испытательного контейнера



5. search  
поиск по фондам /пат./

6. search report  
отчет о патентном поиске  
/пат./

7. see why  
система слежения /ГПС/

8. segmental die  
матрица для механической  
растяжки

9. sequence number  
номер кадра /номер каждо-  
го кадра программы, со-  
стоящей из последователь-  
ности кадров/ /ЧПУ/

10. sequence number  
read-out  
индикация номера кадра  
/визуализация номера кад-  
ра/ /ЧПУ/

11. service interval  
межпоездной интервал  
/трансп./

12. sharing work  
долевая разработка /пат./

13. shearing strain  
energy condition  
критерий текучести энер-  
гии при формоизменении  
/в металлах, пластмассах  
и др. материалах/ /маш./

14. shoe  
призма /УЗК/

15. short list  
выделенный перечень по-  
ставщиков /ГПС/

16. side loader  
погрузчик с боковым гру-  
зоподъемником /трансп./

17. side-tipping  
wagon  
вагон-самосвал с боковой  
выгрузкой /трансп./

18. single-ply  
belting  
однослойная конвейерная  
лента  
см. mono-ply

19. single probe  
совмещенный профиль /УЗК/

20. slack-side  
сбегающая ветвь /контей-  
нера/

21. slack-side  
tension  
натяжение сбегающей вет-  
ви /исключающее проскаль-  
зывание конвейера/  
см. driving tension

22. sleeve  
упаковочный кожух

23. slope tension  
натяжение наклонных уча-  
стков /необходимое для  
подъема или опускания  
конвейерной ленты по вер-  
тикали/

24. slotting head  
канавочная головка /в  
фрезеровании/

25. smooth rectified  
signal  
сглаженный /отфильтро-  
ванный/ детектируемый  
сигнал /УЗК/

26. snub pulley  
1. шкив для движения  
обхвата приводного бара-

бана конвейера; 2. отклоняющий ролик конвейера

27. solid-woven belt  
лента цельнотканной конструкции /предназначенная для пропитки ПВХ/

28. space motor  
двигатель механизма межзнаковой подачи /поворота бумагоподающего валика/

29. spacing  
шаг неровностей /поверхности/

30. spaker  
вибростенд

31. special bridle  
специальный захват /трансп./

32. spindle carrier  
шпиндельная бабка /маш./

33. spindle drive  
главный привод /привод станка, обеспечивающий относительное перемещение режущего инструмента и обрабатываемого изделия и несущий на себе основную нагрузку по обработке изделия/ /ЧПУ/

34. spire puller  
костылевывергивающая машина /трансп./

35. sponge packing  
губчатая упаковочная прокладка

36. spout  
выпускная /питающая/ воронка /в стеклодувном производстве/

37. spread spectrum transmission  
передача растянутого спектра /один из методов дистанционного управления/

38. spreading  
обмазывание /способ изготовления конвейерной ленты/

39. staging zone  
погрузочно-разгрузочная зона /ГПС/

40. stalled belt  
режим полной пробуксовки /конвейерной ленты на вращающемся барабане/

41. standing valve  
неподвижный клапан /маш./

42. static heating  
статическое отопление /т.т./

43. stationary injection plate  
неподвижная инжекционная плита / в которую входит инжекционный цилиндр и крепится инжекционная часть формы/ /мет./

44. steel bar  
стыковая накладка /трансп./

45. steel cord belting  
резинотроссовая лента /конвейерная лента, изготовленная из равномерно распределенных натянутых стальных тросов, заделанных в резину/

46. steep inclined conveyor belt

лента для крутонаклонных конвейеров

47. stellite  
сплав Co-Cr-Wo

48. stepped bias splice  
ступенчатое косое соединение /конвейерной ленты/ внахлестку

49. stepped ply belt  
лента со ступенчатыми прокладками /прокладки выполняются с уступами к центру с соответствующим увеличением слоя резины в центре для увеличения желобчатости/

50. storage access cycle  
время обращения к памяти /ЧПУ/

51. storage efficiency  
коэффициент использования площадей склада и объема помещения /строй./

52. storage type warehouse  
склад для длительного хранения грузов

53. straight-out-control  
управление прямыми отрезками пути /управление процессом резания, при котором осуществляется обработка изделия только по траекториям, параллельным осям станка/ /ЧПУ/

54. stray etching  
паразитное травление /маш./

55. stress jig  
нагрузочный стенд /маш./

56. stressing fixture  
растяжная установка /для испытаний/

57. stretch pattern  
полосчатость /мет./

58. stretcher strain  
линия скольжения /линия Людерса/ /мех./

59. structured light  
профилирующий луч /фиксирующий профиль освещаемой поверхности в виде отдельных линий/

60. subdivision  
рубрика /пат./

61. subway car  
электромоторный вагон /особенно в метро/ /трансп./

62. suck-back  
отсасывание /летучих веществ/

63. sundry  
устранение мелких неисправностей /маш./

64. surface roughness comparison specimen  
рабочие образцы шероховатости /для сравнения/

65. surface texture  
структура поверхности /включающая шероховатость и волнистость/

66. surrogate documentation  
документация вторичной патентной информации

67. stylus instrument  
прибор щупового типа

68. swing-axis/sweep/  
поворот/руки робота/ во-  
круг горизонтальной оси

69. swing-twist  
автооператор /устройство  
смены инструмента в ГПС/

70. swinging motion  
раскачка /груза/

71. switching tariff  
оплата за переключение  
/с 1 на 3 фазы/ /энерг./

72. swop body  
сменный кузов /трансп./

## Т

1. tab character  
знак табуляции /код начала  
слова при табуляционной  
записи информации/ /ЧПУ/

2. table top chain  
конвейерная цепь

3. tail pulley  
натяжной барабан /конвей-  
ера/

4. take-up-gear  
натяжной механизм /маш./

5. tangent bender  
машина для многократной  
гибки /нескольких парал-  
лельных изгибов/

6. tapping  
пробивка /отверстий в лис-  
те/

7. temperature frequ-  
ency curve  
кривая распределения тем-  
ператур /т.т./

8. temporary transfer-  
ring  
вспомогательное переме-  
щение /перевалка груза/  
/ГПС/

9. test cell  
испытательная ячейка /в  
обрабатывающем модуле/

10. test container  
контейнер для испытаний/в  
специальных средах/

11. test set efficien-  
cy  
эффективность контроля  
/вероятность обнаружения  
дефекта/

12. tex  
текст /единица измерения,  
применяемая для характе-  
ристики толщины нитей в  
ленте конвейера/

13. thermo-energy  
method  
термоэнергетический спо-  
соб снятия заусенцев  
/способ теплового удара/  
/мех./

14. thread relief  
снятие участка резьбы  
/маш./

15. tilting train  
поезд с наклоняемыми  
кузовами вагонов  
/трансп./

16. time and atten-  
dance recording  
табельный учет /ГПС/

17. time base  
временная ось /УЗК/

18. timing belt  
зубчатый ремень /в при-  
водах/

19. toggle joint  
колено-рычажный механизм  
/запирающая прессформы/

20. tonne coal  
equivalent  
тонна угольного эквивален-  
та /энерг./

21. tool cluster  
analysis  
анализ по группам инстру-  
ментов /ГПС/

22. tool head system  
система инструментальных  
блочных вставок /"Сандвик"/  
/маш./

23. tool joint  
бурильный замок /для сое-  
динения труб/

24. tool logic unit  
memory  
память логического узла  
инструментальной системы  
/ЧПУ/

25. tool pocket  
гнездо магазина /часть ма-  
газина, в которой хранит-  
ся только один инстру-  
мент/ /ЧПУ/

26. tool replenishment  
system  
система автоматической  
смены инструмента /ГПС/

27. top-up heater  
доводчик /нагреватель до  
окончательной температу-  
ры/ /т.т./

28. top-up heating  
окончательный нагрев /т.т./

29. topping  
обрезинивание /способ из-  
готовления конвейерной  
ленты/

30. total gross  
всего с налогами /строй./

31. total net  
всего без налогов  
/строй./

32. tourbstone fixture  
зажимное приспособление

33. towline  
буксирная система /с бук-  
сировочной цепью и прицеп-  
ными тележками/ /ГПС/

34. traceability  
прослеживаемость /возмож-  
ность фиксации всех ста-  
ночных операций для опре-  
деления маршрута детали  
с целью выявления опера-  
ции - источника брака/  
/маш./

35. track recording  
car  
путеизмерительный вагон  
/трансп./

36. track skeletonizer  
щелочестойкая машина  
/трансп./

37. tracker crane  
складской кран-штабелер

38. trade-off  
компромиссное решение

39. train cycle time  
время оборота состава  
/трансп./

40. transfer point  
перегрузочная станция  
/ГПС/

41. transit systems  
пассажирские транспортные  
системы /трансп./

42. travelling valve  
подвижный клапан /напор-  
ный/

43. trimming wand  
подстроечный рычаг /маш./

44. tripping  
срабатывание /концевого  
выключателя/

45. turnkey programme  
программа, готовая к не-  
медленному использованию

## U

1. ultimate tool  
change

замена инструмента по фак-  
тическому износу /способом  
контроля усилия подачи/  
/ГПС/

2. underfloor heating  
напольное отопление  
/энерг./

3. unit train  
отправительный маршрут  
/трансп./

4. unit load  
1. штучный груз; 2. удель-  
ная нагрузка /на ленту  
конвейера/

5. upgraded energy  
энергия с повышенным по-  
тенциалом /энерг./

6. upgraded heat  
тепло с повышенным потен-  
циалом /т.т./

7. upper bound analysis  
анализ по верхней оценке  
/маш./

8. upwind differencing  
разностный метод с забе-  
ганием вперед /маш./

## V

1. V-bend  
испытание на коррозион-  
ное растрескивание /мет./

2. versatility  
гибкость /эксплуатацион-  
ная/; переналаживаемость;  
универсальность техно-  
логической линии

## W

1. warp crimp  
гофры нитей основы /в  
конвейерных лентах/

2. wave length cut-  
off  
длина волны, численно  
равная величине отсечки  
шага /при исследовании  
шероховатости/

3. waveness cut-off  
отсечка шага волнистости  
/по шкале прибора при  
исследовании поверхности  
материала/

4. way-type-line  
поточная линия /мех./

5. wear face  
протектор /УЗК/

6. well car  
вагон с пониженной гру-  
зовой площадкой /трансп./

7. wheel discoloration  
отслоение краски на дис-  
ках /трансп./

8. wire line lubri-  
cator  
тросовый лубрикатор /маш./

9. woodchip car  
вагон для перевозки строи-  
тельных грузов /трансп./

10. workshop group  
formate  
промышленная /неразбор-  
ная/ сборка /ГПС/  
см. irreversible assemb-  
ly

---

### СОКРАЩЕНИЯ

ACARD /Advisory Council  
for Applied Research  
and Development/  
Консультативный Совет по  
прикладным исследованиям  
и разработкам /США/

ACF /autocorrelation  
function/  
автокорреляционная функ-  
ция

ACS /autocarrier  
system/  
автоматическая транспорт-  
ная система /ГПС/

ADAS /Agricultural  
Development Advisory  
Service/  
Консультативная служба и  
услуги в области конструк-  
торско-технологических  
разработок для сельского  
хозяйства

ADF /amplitude density  
function/  
функция плотности ампли-  
туды /при измерении шеро-  
ховатости/

AFUE /annual fuel  
utilization efficien-  
cy/  
среднегодовой коэффициент  
эффективности использова-  
ния топлива

AGT /automated guided  
transit/  
автоматизированный на-  
правляемый транспорт

AGV /automated guided  
vehicle/  
транспортная тележка с  
автоматической адреса-  
цией

AIM /automatic iden-  
tification means/

средства автоматической  
идентификации /ГПС/

AMDS /Advanced Manu-  
facturing Development  
Service/

Служба конструкторско-  
технологических разрабо-  
ток в области передового  
опыта

AMT /advanced manufac-  
turing technology/  
передовая производствен-  
ная технология

AS/RS /automated send/  
receive system/  
автоматизированная систе-  
ма складирования и поиско-  
вая /с адресацией и пере-  
дачей/

BOM /bill of materials/  
список материалов; специ-  
фикация /ГПС/

BRITE /Basic Research  
in Industrial Techno-  
logies for Europe/  
Фундаментальные исследо-  
вания по промышленной  
технологии в Европе /про-  
грамма ЕЭС/

CAM/CAM /computer  
assisted manufacturing/  
checkout and automatic  
monitoring/  
проверка и автоматический  
контроль производства с  
помощью ЭВМ /ГПС/

CIM /computer integrat-  
ed manufacturing/  
производство с комплексным  
управлением от ЭВМ

CPH /combined power  
and heat/  
комбинированная система  
производства электро-  
энергии и тепла

DTI /Defence Techno-  
logy Institute/  
Институт технологии в  
оборонной промышленности  
/США/

ECC /European Compe-  
tence Center/  
Европейский консульта-  
тивный центр /в ЕЭС/

ESU /electricity  
supply undertaking/  
электротехнические ком-  
пании

FIS /flexible tooling  
system/  
гибкая система инстру-  
ментальной оснастки  
/ГПС/

IGES /initial  
graphics exchange  
specification/  
система правил обмена  
первичной графической  
информацией /ГПС/

INFAC /International  
Flexible Automation  
Centre/  
Международный центр по  
гибким автоматическим  
системам

JIRA /Japan Indust-  
rial Robot Associa-  
tion/  
Японская ассоциация по  
промышленным роботам



JSS /job scheduling system/  
календарное планирование заданий /ГПС/

LAN /local area network/  
локальная сеть /ГПС/

LMP /limited manpower/  
производство с ограниченным количеством обслуживающего персонала /малолюдное производство/ /ГПС/

LW /light weight/  
масса тары вагона

MSC /ManPower Service Commission/  
Совет по трудовым ресурсам /США/

MVR /mechanical vapour recompression/  
механическая рекомпрессия пара /энерг./

NEDO /National Economic Development Office/  
Государственное управление экономического развития /США/

OCR /optical character reader/  
оптическое считывающее устройство /ГПС/

PDSS /production decision support system/  
система обеспечения производственных решений /ГПС/

PLL /product liability legislation/  
Законодательство об ответственности поставщика за качество поставленной продукции

PREMID /programmable remote identification system/  
программируемая система идентификации с дистанционным управлением /с доплеровскими приемниками/ /ГПС/

PSD /power spectral density/  
плотность энергетического спектра

RMR /relative metabolic rate/  
относительная метаболическая интенсивность /сравнительная шкала интенсивности труда различных профессий/

SCAMP /scheduling and control by automation machine programming/  
календарное планирование и управление с автоматизированным программированием

SCS /shop communication system/  
цеховая система связи /ГПС/

SEER /summary energy efficiency rate/  
суммарное соотношение энергетической эффективности /в т.т. отношение вырабатываемого кондиционером холода к затраченной электроэнергии/

TCE /tonne coal equivalent/  
тонна угольного эквивалента /энерг./

TIS /total information  
system/  
система полной информации  
/ГПС/

UNS /united numbering  
system/  
Единая система маркиров-  
ки стали

---

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

**А**

автооператор S 69  
автоскрепление A 56  
анемометр A 33  
арктикизация A 44

**Б**

балласт F 20  
Бингама число B 32  
блинк B 41

**В**

вагон головной E 15  
вибростенд S 30  
влажность остаточная  
M 23  
восстановление R 11  
вытяжка повторная D 21

**Г**

гайковерт N 4  
гистерезиса измерение  
B 29  
гнездо B 28  
график отгрузки B 12  
график свободный A 29  
грузы сыпучие A 16

группа сметная E 20

**Д**

дескриптор I 6  
деталь номенклатурная  
L 9  
диаметров измерение B 26  
диспетчеризация D 23  
дозировки система B 52  
документирование M 7  
дробилка кольцевая B 57

**З**

заработная платы система  
B 19  
захват S 31  
захват универсальный  
M 34  
зацепление зубчатое B 27  
зона регулирования D 33

**И**

индикатор Кнута K 14  
инжекционная плита S 43  
инструмент жесткий H 5  
интегральный поезд I 10  
интерполяция круговая  
C 16

## К

камера безъеховая А 32  
 кирксайт К 10  
 ключ ударно-импульсный  
 Н 16  
 ковка В 45  
 конвейер раздвижной А 10  
 контроллер Р 37  
 контроль качества А 51  
 контроль стендовый В 23  
 котел мазутный О 2

## Л

лента канатная С 1  
 линия специализированная  
 Д 6  
 лубрикатор троссовый W 8

## М

магазин инструментальный  
 Б 24  
 манометр В 64  
 марвокинг М 9  
 машина гибочная В 24  
 машина приводная А 34  
 монель К 11

## Н

наплавка Н 6  
 насос форвакуумный В 2  
 настил С 45

## О

опоры регулировочные L 2  
 отопление статическое  
 S 42  
 отсекагель С 18  
 отсечка С 50

панель F 3  
 переналаживаемость V 2  
 планка установочная  
 G 12  
 поезд челночный В 30  
 подгонка А 30  
 полувагон L 19  
 преобразователь импульс-  
 ный А 15  
 пресс плоский В 18  
 прибор давления А 6,  
 А 7  
 прибор рихтовочный D 39  
 привод пневмогидравли-  
 ческий А 21  
 призма S 14  
 программа резервная С 33  
 прокладка Р 23  
 прорезинивание F 26  
 протектор W 5  
 пружинение Н 2  
 пузырей образование В 42  
 пускатель реакторный  
 С 47  
 пьезоэлемент Р 34

## Р

раздача В 20  
 раскрой N 2  
 расходомер В 5  
 режим пусковой R 32  
 резание А 5  
 реэцедержатель К 12  
 ремонт капитальный Н 13  
 робот антропоморфный J 6  
 робот транспортный С 37  
 рубанок В 44  
 рычаг ручной А 3

## С

сборка промышленная I 16

сварка контактная F 5  
сверло B 54  
сверло буровое D 30  
синконель A 25  
система станочная M 1  
скольжения линия S 58  
слово перемещения D 14  
случаи несчастные A 9  
смазка графитированная  
O 1

соединение универсальное  
B 25  
сплав подшипниковый A 26  
сплошность D 9  
станок агрегатный A 14  
станок многоцелевой D 3  
станок рельсорезный A 4  
схема рабочая H 3

## Т

твердости определение  
B 31  
текст T 12  
тележка монорельсовая  
B 60  
технологичность E 1  
травление S 54  
трамвай скоростной L 5

## У

угол закусывания A 38  
упаковщик шнековый A 36  
уплотнитель S 4  
устойчивость акустическая A 12  
устройство прослушивающее A 11  
учет табельный R 10

## Ф

фаска узкая C 21  
фланец посадочный H 22  
фланец прижимной H 23  
формовка рельефная E 12  
фрикционный пресс F 25

## Ц

цепь конвейерная T 2  
цикл автоматический C 6  
цифровое табло R 6

## Ч

чеканка рельефная E 12  
чертеж A 2  
число Энгельгардта E 17

## Ш

шевронное соединение  
C 14  
штамп первичный M 11  
штамп чеканочный D 16  
штамповка взрывом I 1  
штамповка магнито-импульсная E 10  
шум структурный G 11

## Э

эксплуатация постоянная  
R 21  
эскиз A 2  
эффективность ориентации  
O 9

## Я

ячейка C 10

Аркадий Львович Семенов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 116

АНГЛО-РУССКИЕ ОБЩЕТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Под редакцией д.ф.н. А.Я. Шайкевича

Редактор Л.И. Чернавина

Технические редакторы

Г.М. Буданова, Н.К. Дудова

Корректор К.А. Астапова

---

Подп. в печ. 5.10.87.      Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.  
Печать офсетная.      Усл. печ. л. 2,56  
Усл. кр. отт. 2,75. Уч.-изд. л. 1,96.      Зак. № 8846  
Тираж 3700 экз. Цена 40 коп.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической  
литературы и документации  
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.  
Октябрьский проспект, 403